

LA PANNE / DIE PANNE

Abend für Abend treffen sich drei ehemalige Gerichtsgrößen zu einem üppigen Essen und spielen gemeinsam die wichtigsten Prozesse der Geschichte nach. Als ihnen durch eine glückliche Fügung ein Überraschungsgast, ein lebendiges Subjekt in die Hände fällt, wird das Spiel noch verlockender: Der Gast schlüpft in die Rolle des Angeklagten. Welches Verbrechen hat er begangen? «Ein unwichtiger Punkt ... Ein Verbrechen lässt sich immer finden!» Der Prozess kann beginnen, und mit ihm das Festmahl. Doch niemand kann ahnen, wie dieser Abend ausgehen wird.

JURISTISCHE FARCE UND GASTRONOMISCHER GENUSS

Alexandre Pateaus Ein-Mann-Stück mischt Theater und Gastronomie und vermengt die drei Versionen von Dürrenmatts Stoff: Erzählung, Hörspiel und Theaterstück. Der Schauspieler, der Dürrenmatts Werke neu ins Französische übersetzt, schlüpft in die Haut aller Figuren und nimmt uns mit in eine juristische Farce, in der alles mit jedem Gang mehr aus den Fugen gerät. Eine zeitgenössische Fabel, lustig und grausam zugleich, die die Begriffe Gerechtigkeit und Schuld infrage stellt ... im Saal wird gerichtet, während uns köstliche Gerichte serviert werden.

Alexandre Pateau, 1988 geboren, hat sich seit fünfzehn Jahren der Übertragung bedeutender literarischer Werke aus dem Deutschen ins Französische verschrieben. 2022 stürzte sich der mehrfach ausgezeichnete Übersetzer in ein aussergewöhnliches Projekt: Die vollständige Neuübersetzung der *Dreigroschenoper* von Bertolt Brecht und Kurt Weill für das Ensemble der *Comédie-Française*. Diese schuf unter der Leitung von Thomas Ostermeier eine fulminante Inszenierung zur Eröffnung des 75. Festival international d'art lyrique in Aix-en-Provence.

Die «Fresslesung» zu Dürrenmatts burleskes Meisterwerk *Die Panne* ist Alexandres jüngster Streich und zeugt von seinem Geschmack für originelle literarische Inszenierungen. Mit dem Format bewirbt er seine Neuübersetzungen von Dürrenmatts Werken ins Französische, die seit 2023 bei Éditions Gallmeister und Éditions ZOÉ erscheinen.

IM RAHMEN DER PETITE SÉRIE *THÉÂTRE ET LITTÉRATURE*

Mittwoch, 3. Juni 2026, ab 18:30 Uhr

18:30-19:30 – Podiumsdiskussion mit Gabriel Grossert, dem neuen Leiter des Centre Dürrenmatt Neuchâtel, und Alexandre Pateau über Dürrenmatts Neuübersetzungen

19:30-20:00 – Apéro

20:00-21:15 – Kurzformat La Panne (Hörspielfassung)

Eintritt: CHF 20.-

Donnerstag, 4. Juni 2026, ab 18:30 Uhr

La Panne, lecture bouffe en trois actes et trois plats

Die Panne, Fresslesung in drei Akten und drei Gerichten

Abendessen + Lesung: CHF 50.-

Dauer: ca. 2 Stunden 30 Minuten mit zwei Pausen

Theater STOK

Hirschengraben 42

8001 Zürich

www.theaterstok.ch

Text: **Friedrich Dürrenmatt**

Übersetzung, Konzept, Lesung und Schauspiel: **Alexandre Pateau**

Klangkulisse, Licht und Technik: **Clément Rousseaux**

Text veröffentlicht bei Éditions ZOÉ (Hörspielfassung) und Éditions Gallmeister (Prosafassung)

La Bastide Zürich sorgt für den gastronomischen Teil beider Abende.

Reservierungen: allo@auxartsetc.ch